



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY [B] NGÀY 14/03/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

**H**ức Cố Hồng y Tổng Giám mục Paris bên Pháp Jean Marie Lustiger (1926-2007), vốn là một người Do thái nhưng đã tự động theo đạo Công giáo lúc còn nhỏ bất chấp sự phản đối kịch liệt của cha mẹ. Ngài đã chia sẻ kinh nghiệm trong cuộc hành trình đức tin thành người Công giáo của Ngài như sau: “Tôi được sinh ra trong một gia đình Do Thái giáo. Gia đình tôi rất sùng đạo và tuân giữ chặt chẽ các luật lệ cũng như các tập tục của đạo Do Thái. Mẹ tôi trước khi chết còn căn dặn các con là phải ý tứ đàng hoàng theo đạo Công giáo. Năm lên 14 tuổi, có một lần tôi cảm thấy tâm hồn trống rỗng và tò mò tìm đến một nhà thờ Công giáo trùng hợp vào ngày Thứ Năm tuần thánh. Tôi cảm thấy nhàm chán với những nghi lễ rườm rà và âm ỉ bên ngoài. Vào ngày hôm sau, Thứ Sáu tuần thánh, tôi lại tìm đến nhà thờ ấy một lần nữa. Nhà thờ hoàn toàn vắng lặng chẳng có ai đi ra đi vào. Cung thánh trống trơn không một bông hoa, không một ngọn nến, và duy nhất chỉ có cây Thánh giá đứng sừng sững ở giữa. Bầu khí tình lặng hoàn toàn. Tôi ngắm nhìn tượng Thánh giá khá lâu và trầm ngâm suy nghĩ. Trên Thập giá, đôi mắt Chúa Giêsu nhắm nghiền và đôi tay vẫn luôn giang rộng. Ngài thinh lặng, thinh lặng cách tuyệt đối. Nhưng từ Thập giá, Chúa Giêsu dường như vẫn đang nói, vẫn đang vang lên một sứ điệp rất mạnh mẽ đánh động tâm hồn của tôi. Tôi bắt đầu chú tâm cầu nguyện trong thinh lặng. Ánh sáng từ Thập giá Chúa Giêsu đã hắt dội vào tâm hồn tôi một luồng sáng mới. Cuộc hành trình đức tin của tôi bắt đầu từ giây phút này. Tôi đã đón nhận đức tin khởi nguồn từ Thập giá của Đức Giêsu”.

Đúng thế, sự thật căn bản nhất mà Giáo hội luôn rao giảng, đó là Thiên Chúa mãi mãi yêu thương mãi mãi nhân loại tội lỗi. Đây là cốt lõi của Tin Mừng như lời của Chúa Giêsu nói với ông Nicôđêmo trong bài Tin Mừng của Chúa nhật thứ 4 Mùa Chay hôm nay: “Thiên Chúa yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để ai tin vào Con của Người thì khỏi phải chết, nhưng được sống muôn đời.” (Gioan 3:16). Thiên Chúa yêu thương mỗi một người trong chúng ta như thể Ngài không có ai khác để yêu. Và bằng chứng sống động và cụ thể nhất của tình yêu Thiên Chúa, đó là Đức Giêsu Kitô, Ngôi Hai Thiên Chúa xuống thế làm người, đã chịu đóng đinh trên cây thập giá đền tội thay cho nhân loại. Cây thập giá được dựng đứng trên đồi Canvê ngày nào

bị người đời coi như là dấu chỉ của sự hổ thẹn và nhục nhã, nay trở nên một máng chuyển thông ân sủng cứu độ và chữa lành của Thiên Chúa. Cây sự chết trở thành cây chiến thắng như lời tuyên xưng đức tin của các tín hữu khi đi Đàng Thánh Giá: “Chúng con kính lạy và ngợi khen Chúa Kitô. Vì Chúa đã dùng cây thánh giá mà chuộc tội cho thiên hạ”.

Đối diện với tình yêu tuyệt vời của Thiên Chúa, chúng ta có sự lựa chọn đón nhận hay chối từ. Tuy nhiên chúng ta cần biết rằng nếu chúng ta chối từ lòng thương xót của Thiên Chúa, chúng ta đặt mình trong bóng tối của tội lỗi và tự tách mình ra khỏi Ngài mãi mãi là Đấng duy nhất đem lại cho chúng ta hạnh phúc thật sự cả đời này lẫn đời sau.



Tuy nhiên, tin vào tình yêu của Thiên Chúa nơi Đức Kitô chịu đóng đinh không chỉ là một nhận thức nhưng phải là một hành động cụ thể qua việc chữa bỏ và xa lánh tội lỗi như Thánh Phaolô từng nhắc nhở: “Nhưng ai thuộc về Đức Kitô Giêsu thì đã đóng đinh tính xác thịt vào thập giá cùng với các dục vọng và đam mê” (Galát 5:24) để rồi “Tôi sống, nhưng không còn phải là tôi, mà là Đức Kitô sống trong tôi” (Galát 2:20). Và một khi chúng ta để Đức Kitô sống trong tâm trí và tâm hồn chúng ta thì điều đó có nghĩa là chúng ta phải sống trong mối tương quan với

tha nhân một cách tốt đẹp hơn trong “bác ái, hoan lạc, bình an, nhân nhượng, nhân hậu, từ tâm, trung tín” (Galát 5:23).

Chúa nhật thứ 4 Mùa Chay cũng còn gọi là Chúa nhật Vui Mừng (Laetare Sunday, Rejoice Sunday) hoặc Chúa nhật Hồng (Rose Sunday) bởi vì phẩm phục của linh mục dâng lễ hôm nay có thể là màu hồng thay vì màu tím. Khi chúng ta đã đi được nửa đoạn đường trong hành trình Mùa Chay 40 ngày thì màu hồng của Chúa nhật thứ 4 Mùa Chay (trùng tự với Chúa nhật thứ 3 Mùa Vọng) nói lên niềm hy vọng và niềm vui vì đích điểm là Ngày Phục Sinh đang chờ đợi trước mặt chúng ta. Tuy vậy, đây cũng là thời điểm chúng ta duyệt lại những quyết tâm mà chúng ta đã cố gắng thực hiện kể từ thứ Tư Lễ Tro và hãy tự hỏi xem liệu cuộc sống của chúng ta có là câu trả lời thích đáng cho tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta hay không. Liệu tình yêu của Thiên Chúa được diễn tả trong cách sống của chúng ta chưa? Chúng ta làm gì để đem tình yêu của Thiên Chúa đi vào trong cuộc đời của những người trong gia đình và bạn bè chúng ta?

Cuối cùng, chúng ta phải ý thức rằng Mùa Chay là một lời kêu gọi chúng ta hãy tỉnh thức và can đảm bước ra khỏi con đường tăm tối của tội lỗi và bước vào ánh sáng của Chúa Kitô. ✠



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Chầu Thánh Thể</b>	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**  
 ➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
 ➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG  
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

- Hội Đồng Mục Vụ**  
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**  
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**  
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤNG VỤ**

- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**  
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**  
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)
- Ca Đoàn**  
 Thánh Linh (214) 289-9581  
 Trinh Vương (469) 556-9479  
 Augustine (971) 227-6235  
 Fiat (214) 642-4351  
 Thiếu Nhi (214) 207-8548  
 Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

- Ban Giáo Lý**  
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177
- Ban Việt Ngữ**  
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**  
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**  
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**  
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**  
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**  
 Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**  
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**  
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi**

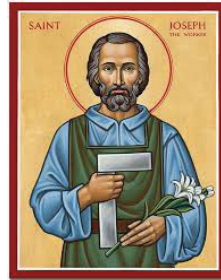
- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 14/3 Chúa nhật IV Mùa Chay năm B.  
*Quyên tiền cho Cơ quan Cứu trợ Công giáo Hoa Kỳ (Catholic Relief Services)*
- Thứ Hai 15/3. Lễ Thánh Clémentê Hofbauer, Linh mục Dòng Chúa Cứu Thế. Kết thúc Năm Thánh Clémentê, kỷ niệm 200 năm ngày Thánh nhân qua đời.
- Thứ Ba 16/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Tư 17/3. Lễ Thánh Patrick, Giám mục.
- Thứ Năm 18/3. Lễ Thánh Cyrilô Giêrusalem, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Sáu 19/3. Lễ Trọng kính Thánh Giuse, Bạn Trăm Năm Đức Trinh Nữ Maria. Lễ Bồn mạng Giáo khu 2 & Giáo khu 11.
- Thứ Bảy 20/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Chúa nhật 21/3. Chúa nhật V Mùa Chay năm B.



## THÁNG 3 - KÍNH THÁNH GIUSE

Theo truyền thống, Giáo hội Công giáo dành riêng tháng Ba để tôn kính Thánh Cả Giuse, Phu quân của Đức Trinh nữ Maria và Dưỡng phụ của Chúa Giêsu. Đặc biệt là những người cha nên phát triển lòng sùng kính Đức Thánh Giuse, vì chính Đức Thánh Giuse đã được Thiên Chúa chọn để chăm sóc Chúa Con. Các kinh nguyện nên kết hợp với lời cầu xin cùng Thánh Cả Giuse, đặc biệt trong tháng Ba này. Năm nay, việc tôn kính Thánh Giuse trong tháng 3 có ý nghĩa đặc biệt hơn vì được cử hành trong Năm Thánh Giuse do Đức Thánh Cha Phanxicô khởi xướng hôm 8 tháng 12 năm 2020 và kéo dài đến ngày 8 tháng 12 năm 2021 nhân kỷ niệm 150 năm Thánh nhân được Chân phước Giáo hoàng Piô IX đặt làm Quan Thầy của Giáo hội hoàn vũ vào năm 1870. Thánh Giuse cũng là Bồn mạng của Giáo hội Việt Nam.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS


Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)



### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Bà Maria Đoàn Nữ Thanh Xoan**  
(05/06/1951 – 30/01/2021)

**Cụ Ông Giuse Nguyễn Văn Phê**  
(24/08/1925 – 28/02/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Maria và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Thiên Chúa đã yêu thế gian đến nỗi ban Con Một Mình, để tất cả những ai tin Con Ngài, sẽ được sống đời đời.

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lia bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

## CORPUS DOMINI

### CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

### EUCCHARISTIC ADORATION

THURSDAY, MARCH 18TH FROM 7:45 PM - 8:25 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited!

### NGHỈ HỌC MÙA XUÂN (14/03)

Sunday School Spring Break (March 14)

Các em học Giáo Lý sẽ nghỉ học Mùa Xuân (Spring Break) vào Chúa nhật ngày 14 tháng 3. Các em sẽ trở lại học vào Chúa nhật ngày 21 tháng 3.



# Làm Gì Trong Mùa

## CHAY THÁNH 2021?

### QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY

➤ Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

➤ Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

### CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

➤ *Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.*

➤ *Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.*

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

➤ **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

➤ **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

➤ **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới.

➤ **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều được tiếp theo bởi Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng vào tối thứ Bảy ngày 20/03, sau Thánh lễ 6 giờ chiều, sẽ có Ca nguyện Taizé về Cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu từ 7:15PM đến 8:30PM. Ngoài ra, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ bằng tiếng Anh vào ngày Chúa nhật Lễ Lá 28/03 sau Thánh lễ 12pm, từ 1:15PM đến 2:30PM.

➤ **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

➤ **Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (8/3), thứ Ba (9/3) và thứ Tư (10/3) từ 7PM đến 8:15PM.


➤ **Xưng Tội với nhiều linh mục ngồi tòa:** Thứ Hai (22/3) và thứ Tư (24/3) từ 7PM đến 8:30PM tại Trung tâm Thánh Anphong. Ngoài ra, các cha của giáo xứ vẫn ngồi tòa theo chương trình thường lệ.



Kính chào Đấng Giữ Đấng Cứu Thế,  
 Bạn trăm năm của Đức Trinh Nữ Maria.  
 Chúa đã trao Con Một của Chúa cho ngài;  
 Mẹ Maria đã tin tưởng vào ngài;  
 Chúa Kitô đã lớn lên thành người cùng với ngài.  
 Lạy Thánh Giuse diễm phúc,  
 xin cũng hãy tỏ ra ngài là cha của chúng con  
 và hướng dẫn chúng con đi trên đường đời.  
 Xin ban cho chúng con ân sủng, lòng thương xót và lòng can đảm,  
 và xin bảo vệ chúng con khỏi mọi sự dữ. Amen.  
 (Đức Thánh Cha Phanxicô)

#### Prayer to SAINT JOSEPH (By Pope Francis)

Hail, Guardian of the Redeemer, Spouse of the Blessed Virgin Mary. To you God entrusted his only Son; in you Mary placed her trust; with you Christ became man.	Blessed Joseph, to us too, show yourself a father and guide us in the path of life. Obtain for us grace, mercy and courage, and defend us from every evil. Amen.
---	--



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

**QUYÊN TIỀN CHO CƠ QUAN BÁC ÁI CÔNG GIÁO HOA KỲ (13 & 14/03)**

**Catholic Relief Services Collection (March 13 & 14)**

Tuần này, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc quyên góp đặc biệt cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo (Catholic Relief Services). Số tiền quyên góp sẽ được dùng để giúp đỡ những người đói khổ và tị nạn ở Hoa Kỳ và khắp thế giới.

*This week, our parish will take up The Catholic Relief Services Collection (CRSC). Funds from this collection help provide food to the hungry, support to displaced refugees, and bring Christ's love and mercy to all people here at home and abroad. Next week, please give generously to the CRSC, and help Jesus in disguise. Learn more about the collection at [www.usccb.org/catholic-relief](http://www.usccb.org/catholic-relief).*

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday from 8 AM–4 PM and Saturday from 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

**Phone Contact:** (972) 234-8880

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền râu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**PROTECT YOURSELF FROM COVID-19**



**Chúc Mừng Bốn Mạng!** THÁNH GIUSE  
ĐẾN GIÁO KHU 2 & GIÁO KHU 11

Ngày 19/03 kính Thánh Cả Giuse, bốn mạng của giáo khu 2 và 11. Nhân dịp này, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Cả ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

*Ca Nguyễn Taizé*  
SUY NIỆM VỀ CUỘC THƯƠNG KHÓ CHÚA GIÊSU  
(20/03)

Vào thứ Bảy ngày 20/03, sau Thánh lễ 6pm, Giáo xứ có tổ chức Ca Nguyễn Taizé suy niệm về Cuộc Thương khó của Chúa Giêsu từ 7:15pm đến 8:30pm. Kính mời Cộng đoàn đến tham dự.



28TH ANNUAL  
**BISHOP'S  
PRO-LIFE  
DINNER**  
March 20 2021  
Renaissance Dallas Addison

**Time:** Saturday, March 20, 2021  
5:00 AM - 9:00 PM

**Location:** Renaissance Dallas-  
Addison Hotel, 15201 Dallas Parkway,  
Addison 75001

Join **Bishop Edward J. Burns** for this special evening featuring a performance by Grammy-Award-winning **Francesca Battistelli** and Special Guest, **Jason Jones**, film producer, author, activist, and human rights worker. He is president of Movie to Movement and the Human Rights Education Organization (H.E.R.O.).

The evening will include a silent auction, wine and jewelry pulls, followed by a seated banquet, live auction and program. This event raises critical funds to save babies, support families, provide education and spread the Gospel of Life!

Reservations are \$125 for an individual seat, \$1,000 for a table of eight (two tables of 4 for social distancing). Premium tables and sponsorships are available. Raffle tickets for a chance to win \$10,00, \$5,000 or \$1,000 are available now for \$30 each, 4 for \$80 and 8 for \$125.

Seating is limited. For more information and to make reservations, visit [prolifedallas.org/dinner](http://prolifedallas.org/dinner) or call 972-267-LIFE (5433).

**NĂM GIA ĐÌNH "AMORIS LAETITIA"**

Vatican sẽ kỷ niệm 5 năm ngày công bố Tông huấn Amoris Laetitia (năm 2016) của ĐTC Phanxicô về gia đình bằng một sự kiện được phát trực tiếp vào ngày 19-3-2021.

Hội nghị trực tuyến - có tựa đề "Tình yêu hằng ngày của chúng ta" - sẽ mở ra một năm dành riêng cho gia đình, như ĐTC Phanxicô đã công bố vào tháng 12 vừa qua.

Sự kiện ngày 19-3-2021 sẽ được phát trực tiếp trên YouTube từ 3 giờ chiều đến 6 giờ chiều (giờ Roma). Phần đầu sẽ bao gồm một sứ điệp video của ĐTC Phanxicô.

Các diễn giả sẽ bao gồm: Đức Hồng Y Kevin Farrell - Tổng trưởng Bộ Giáo dân, Gia đình và Đời sống; Đức Hồng Y Angelo De Donatis - Đại diện tông tòa Giáo phận Roma; và Đức Tổng Giám mục Vincenzo Paglia - Đại chưởng ấn Viện Thần học Gioan Phaolô II.

Các diễn giả khác sẽ trình bày về các chủ đề khác nhau liên quan đến tình yêu gia đình trong bối cảnh mục vụ và thần học.

ĐTC Phanxicô đã công bố một năm dành riêng cho gia đình trong buổi đọc kinh Truyền Tin vào ngày lễ Thánh Gia 27-12-2020. Ngài nói: "Đây sẽ là một năm suy ngẫm về Amoris Laetitia - Niềm vui của Tình Yêu - và đây sẽ là cơ hội để tập trung sâu hơn vào nội dung của tông huấn này."

ĐTC nói tiếp: "Hiện tại, tôi mời gọi mọi người tham gia vào các sáng kiến sẽ được khởi xướng trong năm Gia đình, do Bộ 'Giáo dân, Gia đình và Đời sống' điều phối.

"Chúng ta hãy giao phó hành trình này cùng với các gia đình trên toàn thế giới cho Thánh Gia Nadarét, đặc biệt cho Thánh Giuse - người chồng và cũng là người cha nhiệt thành, tận tụy."

Năm có tên "Gia đình Niềm vui của Tình yêu" sẽ bắt đầu vào ngày 19-3-2021 và kết thúc vào ngày 26-6-2022 với Đại hội Gia đình Thế giới lần thứ 10, sẽ được tổ chức tại Roma.

ĐTC Phanxicô đã ban hành tông huấn "Amoris Laetitia - Niềm vui của Tình yêu" vào ngày 8-4-2016 (đã được ký vào ngày 19-3 năm đó). Tông huấn này là một trong những tài liệu dài nhất trong lịch sử của Giáo hoàng; nó bao gồm phần mở đầu và 9 chương, phản ánh những thách đố của đời sống hôn nhân và gia đình.

ĐTC Phanxicô đã công bố Tông huấn này sau hai Thượng hội đồng về gia đình, được tổ chức vào năm 2014 và 2015.

Theo một thông cáo báo chí, việc khai mạc sự kiện sẽ "khởi đầu cho một con đường hơn là một lễ kỷ niệm".

Thông cáo viết: Tông huấn Amoris Laetitia "quả thực đã sở hữu cả một kho tàng phong phú cần được khám phá" và "sự kiện ngày 19-3-2021... sẽ tiêu biểu cho việc triệu tập hoạt động trong tương lai."

Hannah Brockhaus (CNA)  
N. Nguyệt (TGPSG) chuyển ngữ

**THÔNG BÁO CỦA ĐỨC CHA EDWARD BURNS**  
VỀ TUYÊN BỐ CỦA THỐNG ĐỐC TEXAS & THUỐC CHỨNG NGỪA  
COVID-19 CỦA HÃNG JOHNSON & JOHNSON

Hôm thứ Sáu ngày 5 tháng 3, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas đã ra 2 văn thư liên quan đến:

(a) Phản ứng trước tuyên bố gần đây của Thống đốc Greg Abbott hủy lệnh đeo khẩu trang và cho phép mở cửa các cơ sở thương mại 100% trong khắp tiểu bang Texas kể từ thứ Tư ngày 10/03. Đức Cha cho biết sau khi đã tham khảo ý kiến của các đại diện linh mục, chuyên viên y tế và thống kê về Covid-19, ngài đã quyết định các giáo xứ vẫn tiếp tục duy trì các qui định hiện nay bao gồm việc miễn chuẩn đi Nhà thờ ngày Chúa nhật, đeo khẩu trang, giãn cách xã hội và hạn chế số người trong Nhà thờ.

(b) Thuốc chủng ngừa Covid-19 do Hãng Dược phẩm Johnson & Johnson sản xuất. Đức Cha đồng ý với tuyên bố hôm thứ Ba ngày 2 tháng 3 của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ khi cho rằng loại thuốc này đặt ra vấn đề đạo đức bởi vì thuốc này được nghiên cứu và sản xuất từ các dòng tế bào lấy được từ việc phá thai. Tuy nhiên, xét vì ít có sự lựa chọn về loại thuốc chủng ngừa và vì lợi ích chung của cộng đồng, việc sử dụng thuốc chủng ngừa Covid-19 của Hãng Johnson & Johnson vẫn có thể được phép về mặt luân lý.

Muốn đọc toàn văn hai lá thư này của Đức Cha Edward Burns cả tiếng Anh và tiếng Việt, xin lên website của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org).

## THÁNH CLÊMÊNTÊ HOFBAUER (1751-1820)

**N**gay lễ kính Thánh Clémentê Hofbauer năm 2021 kết thúc Năm Thánh Clémentê kỷ niệm 200 năm ngày thánh nhân qua đời. Thánh nhân sinh ngày 26 tháng 12 năm 1751 và qua đời ngày 15 tháng 3 năm 1820. Ngài được Đức Thánh Cha Lêô XII tuyên Chân phước ngày 29 tháng 11 năm 1888 và Đức Thánh Giáo hoàng Piô X tuyên hiển thánh vào ngày 20 tháng 5 năm 1909. Thánh Clémentê Hofbauer là Bôn mạng thủ đô Vienna của nước Áo và được xem là vị thánh sáng lập thứ hai của Dòng Chúa Cứu Thế.

Đúng vậy, nếu Thánh Anphongsô Maria (1696-1797) là vị sáng lập Dòng Chúa Cứu Thế, đặt nền tảng, hướng đi và hoạt động thì Thánh Clémentê Maria Hofbauer đã đưa Dòng Chúa Cứu Thế vượt qua rặng núi Alps và lan tràn ở Âu Châu và thế giới.

Một buổi chiều tháng 10 năm 1784, Hofbauer và một người bạn là Thadée Hubl đi vào thành Rôma. Hình bóng của họ trải dài trên con đường cát bụi. Đây là lần thứ ba mà hai chàng thanh niên gốc Đức đi hành hương tìm về trung tâm Giáo Hội. Trời đã về chiều, họ lập chương trình cho ngày mai và định sẽ đến cầu nguyện tại thánh đường nào mà họ nghe tiếng chuông vang lên trước tiên trong sáng sớm. Sáng hôm sau, tiếng chuông đưa họ đến một ngôi nhà thờ nhỏ kính Thánh Julianô, ở đó có một nhóm tu sĩ đang nguyện ngắm.

– Tu sĩ Dòng nào đó em? Clémentê hỏi một em giúp lễ.

– Đó là các Cha Dòng Chúa Cứu Thế, và ông cũng sẽ vào Dòng ấy.

Dòng Chúa Cứu Thế? Clémentê chưa nghe nói đến Dòng tu ấy bao giờ. Người xin gặp Cha Bê Trên và được biết rằng Dòng ấy do Cha Anphongsô Maria sáng lập. Hai mươi bốn tiếng đồng hồ sau, Clémentê và Hubl vào tập viện của Dòng. Sau một thời gian ở tập viện, Clémentê và Hubl được tuyên khấn và mười ngày sau được thụ phong linh mục. Thánh Anphongsô rất vui mừng khi nghe có hai thanh niên ngoại quốc vừa mới xin gia nhập dòng. Ngài nói: “Chúa sẽ dùng hai chàng để làm sáng danh Ngài ở những nước xa xôi.”

Clémentê và Hubl xin trở về quê để lập một nhà Dòng tại Vienna, thủ đô Áo Quốc.

Chúa đã dùng Clémentê Hofbauer để đưa Dòng Chúa Cứu Thế vượt qua rặng núi Alps và lan tràn ở Âu Châu và thế giới.

Tại Vienna, Clémentê không xin được phép để lập Dòng. Người đi cùng Hubl qua Varsovie, thủ đô Ba Lan, nơi đây người được giao phó nhiệm vụ trông coi người di dân gốc Đức tại nhà thờ Saint Bennon. Ngài ở đây 20 năm (1787-1808), biến Saint Bennon thành một “tuần đại phúc liên tục”. Liên tiếp trong 20 năm, ở đây, mỗi ngày có 3 thánh lễ hát trọng thể, một lễ hát bài ca ngợi, một lễ hát bình ca Grégorien và một lễ hát hòa âm (polyphonie). Mỗi ngày có 5 bài giảng, 3 bài bằng tiếng Ba Lan, và 2 bài bằng tiếng Đức. Mỗi ngày cũng có đi dâng Thánh Giá chung, viếng Thánh Thể theo phương pháp Thánh Anphongsô, xét mình chung và đọc hạnh tích các Thánh trong ngày. Mỗi ngày Chủ Nhật có thêm một bài giáo huấn riêng cho những người làm thuê ở mướn vào lúc 5 giờ sáng, và một bài giáo huấn dành cho trẻ em lúc ban chiều. Tất cả tính ra mỗi năm có gần 2.000 bài giảng. Mỗi nghi lễ ở đây đều được tổ chức rất trọng thể. Clémentê nói: “Dân chúng học hiểu bằng con mắt hơn bằng lỗ tai, họ xúc cảm hơn khi họ nhìn thấy... Tôi có kinh nghiệm ở Saint Bennon.”



Mặc dầu công việc mục vụ chiếm gần trọn thời giờ, Clémentê không quên mình là Tổng Đại Diện của Dòng ở phần đất bên ngoài nước Ý, nên Ngài đã đi thăm đó đây, qua Áo sang Đức, đi Thụy Sĩ, Pháp, Rôma, đầu đầu Ngài cũng tìm cách chiêu mộ thêm tu sĩ và lập thêm nhà mới. Ngài còn nuôi mộng đi qua Mỹ Châu. Ngài viết: “Nguyện vọng của tôi là đến vùng rừng núi Canada, tôi muốn trước khi nhắm mắt được thấy con cái tôi có chỗ ổn định. Với thời gian, từ Canada, có thể lập một trung tâm truyền giáo ở Đông phương. Chúng ta có nhiều tu sĩ trẻ muốn dẫn thân.” Vì thế, Ngài muốn lập cho bằng được một trụ sở ở Anh Quốc. Vì “từ Anh Quốc qua Canada chỉ mất có 6 tuần lễ nếu trời tốt”.

Nhưng công cuộc và nguyện vọng của ngài bị nhà độc tài Nã Phá Luân làm tiêu tan đổ vỡ. Do văn thư ngày 25.5.1808, Hoàng đế Napoleon của Pháp, hồi ấy đang làm bá chủ Âu Châu ra lệnh bãi bỏ Dòng, phân tán tu sĩ, ai về quốc gia nấy, và đóng cửa các tu viện. “Hình như các tu sĩ ấy thuộc về một thứ Dòng tu mà ta đã ra lệnh trục xuất khỏi Pháp và Ý, nay ta truyền cho các tòa án Đức cũng phải tầy chay.” Tu viện Saint Bennon gồm 40 người bị đóng cửa. Clémentê đưa một số anh em về Vienna, Áo Quốc.

Phải chăng là một thất bại? Mặt ngoài thì như thế, nhưng Clémentê không phải là con người dễ thối lui. Người đến Vienna thủ đô Áo và xin được một chỗ làm tuyên úy ... trong một trường nữ sinh thuộc Dòng Ursuline. Vị tổng đồ Varsovie ngày nào nay trở thành tông đồ thành Vienna. Người ta phao đồn với nhau: “Muốn đi nghe một người nói hay, hãy đến nhà thờ nọ. Muốn đi nghe một vị tông đồ, hãy đến nhà thờ Thánh Ursule.” Đức Hồng Y Ratzinger, tức Đức Giáo hoàng Bênêdictô XVI sau này, có viết: “Ngài là bạn hữu của những Schelegel, Brentano, Eichendortt, nhưng cũng mở vòng tay đón những người nghèo khó hèn mọn nhất. Qua Ngài, người ta gặp được Chúa ... Đức tin của người thợ bánh mì đó còn nhân bản và sáng suốt hơn thuyết duy lý của những triết gia thời ánh sáng.” (Glauze and Zumkmtt Minchen, Kosel, 1970, trang 119). Clémentê thường tự nhận là “công giáo đến tận mút móng tay” Catholicus tantus quantus – luôn chống lại thuyết Josephisme và duy lý của thời đại và phá vỡ mưu cơ lập một giáo hội quốc doanh Đức.

Người được phép lập Dòng tại Áo tháng Tư năm 1820. Nhưng ngày 15 tháng ba năm 1820, Ngài tắt thở lúc chuông nguyện kinh Truyền tin trưa hôm ấy.

Như Môisê gần vùng đất hứa, Clémentê đã tranh đấu, đã cầu nguyện với Đức Mẹ và đã được chấp nhận. Dòng mà Ngài đã lập ở Âu Châu sẽ lan dần khắp thế giới. ✠

**SUNDAY REFLECTION: THE FOURTH SUNDAY IN LENT [B]**  
*(2 Chr 36:14-16, 19-23; Eph 2:4-10; Jn 3:14-21)*

If God was looking for a chance to condemn the world it is not for want of opportunities that he has not already done so. Beginning with the rebellion of Adam and Eve, continuing throughout the history of Israel's rebellion, and proceeding all the way through to our own, God has had ample opportunity to pull the plug on his disobedient creation. But he has not. So, rather than needing an excuse to destroy us, the real enigma is, what excuse does he have for saving us? This week's readings provide answers to this question.

Often because we are conscious of our guilt, we feel like we deserve God's wrath, not his love. Frequently, when terrible things happen to us, we subconsciously believe that it is God's punishment that is finally being meted out—which is not true. Often, we also try to offset this sense of condemnation by doing things to warrant God's love—which we cannot. God's feelings toward each of us are captured quite effectively by three phrases in this week's Scriptures; "The great love with which he loved us,"— "the immeasurable riches of his grace and kindness toward us"—"God so loved the world." These and many more expressions of God's feelings toward us were all present and made before we did anything to merit them. That is what makes the Good News, Good News. God freely bestows his love on us who least deserve it.

The whole issue of what we can do to warrant his love and earn his salvation can be illustrated by the following imaginary conversation encountered when a person died and desired to enter heaven. Of course, St. Peter meets this person at the Pearly Gates. St. Peter says, "Here's how it works. You need 100 points to make it into heaven. You tell me all the good things you have done, and I will give you a certain number of points for each item, depending on how good it was. When you reach 100 points, you get in." "Okay," the man says. "I was married to the same woman for 50 years and never cheated on her, even in my heart." "That's wonderful," says St. Peter, "that's worth three points." "Three points?" the man says. "Well, I attended church all my life and supported its ministries with my tithe and service." "Terrific!" says St. Peter. "That's certainly worth a point." "One point? I started a soup kitchen in my city and worked in a shelter for homeless veterans." "Fantastic, that's good for two more points," St. Peter says. "Two points!" the man cries. "At this rate, the only way I get into heaven is by the grace of God." "Bingo, 100 points! Come on in!"

Humorously, the story makes the point, however this statement by Pope John Paul II speaks with much more authority: "... we must first clearly affirm our faith in Christ, the one Savior of humanity, a faith we have received as a gift from on high, not as a result of any merit of our own. ... They should be ever mindful

that 'they owe their distinguished status not to their own merits but to Christ's special grace...'” (Mission of the Redeemer, no 10) –Bingo! Could it be said more clearly?

Condemnation is the other side of the same coin. If salvation from condemnation is a gift freely given us in Jesus Christ, then condemnation becomes something of our own choosing when we refuse to accept the gift. God is a perfect gentleman; he will not force salvation on us. John's Gospel says, "He who does not believe is condemned already." The presupposition behind this statement is that when a person has heard the story of Jesus' saving mission, and then makes a choice to either disbelieve the story, or believing the story, to not entrust their life to him, they expedite their own condemnation. God desires condemnation for no one, which is why he paid such a costly price to deliver us. "He who believes is not condemned." Hallelujah, what good news!!

*I am the light of the world, says the Lord; whoever follows me will have the light of life. Jn 8:12*

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH**  
 (Chúa Nhật Ngày 7/3/2021)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Lớp Rước Lễ Lần Đầu (Khối Giáo Dục)	\$160.00
Giúp Người Nghèo (Chị Nguyễn)	\$3,000.00
Hội Quán	\$350.00
In Sách	\$35.00
Online Donation	\$1,402.00
Tiền Khẩn	\$1,453.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$9,877.00
Tủ Sách Lêgiô	\$400.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0655	Nguyễn Trường	\$2,550.00
0690	Trần Thị Lại	\$600.00
0752	Cảnh Kent Huỳnh	\$300.00
0813	Bùi Thị Huệ	\$900.00
0814	Nguyễn Văn Hôi	\$100.00
0815	Cao Hồng Hoa	\$2,200.00
0816	Đình Nhật	\$2,200.00
0904	Louie Nguyễn	\$2,200.00
0910	Nguyễn Thị Thanh Điệp	\$100.00
0970	Nguyễn Phi Thanh	\$500.00
1033	Nguyễn Minh Hiếu	\$300.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
  - \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
  - \* CHỨNG TỐI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
  - \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
  - \* Tư vấn miễn phí về Medicare
  - \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và tri thủ lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần áo, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trên giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**  
**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**  
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút  
**214-391-7880**  
**214-517-4044**

**HIỂN LỘ FLOORING**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...

**972-757-9820**  
 \* Free Estimate

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**



**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**  
**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmaxTX.com  
 pharmaxTX@gmail.com

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG**      **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
 Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**  
**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**  
**972-408-5932**

2/16-3/18

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HOC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoaibac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoaibac@yahoo.com)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
[www.vanthaoaesthetics.com](http://www.vanthaoaesthetics.com)  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG  
 812-892

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
*Chữa bệnh người lớn và trẻ em.*

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư rd 108th, Between E Jupiter & Beltline)  
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 No gọi ngay để quý vị nhận  
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ  
 mất bảo hiểm nhỏ 1.25%  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Các loại khác của bảo hiểm có thêm  
 Pay it forward - 1000\$  
 Chúng tôi sẽ giúp  
 quý vị tiết kiệm  
 chi phí bảo hiểm  
 cho gia đình,  
 tại cả trường học!  
 ĐỂ nhận hợp đồng vui lòng  
 gọi ngay hôm nay!  
 469-679-0238

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyen@mercedesrealtors.com  
 350 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
**Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 388-089  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,  
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
[thinh.nguyen.vp03@statefarm.com](mailto:thinh.nguyen.vp03@statefarm.com)  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tôi ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại một Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 1205037  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

**NV DENTAL ARTS**  
**Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm**  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

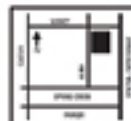
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**Invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG  
CÓ BẢO KHẨN

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Lên cơ sở chúng tôi cũng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mới tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong tháng hợp tác gần

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.